

## Idoneidad de los centros de interés clásicos en los estudios de disponibilidad léxica aplicados al español como lengua extranjera

### *Suitability of the centers of interest in classical studies lexical availability applied to Spanish as a foreign language*

**Javier González Fernández**

*Fatih University (Turquía).*

jgfernandez@fatih.edu.tr

González Fernández, J. (2014). Idoneidad de los centros de interés clásicos en los estudios de disponibilidad léxica aplicados al español como lengua extranjera. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2014) 16.

### RESUMEN

El presente trabajo tiene como objetivo analizar la idoneidad de los centros de interés clásicos en los estudios de disponibilidad léxica de estudiantes de español como lengua extranjera. A partir de los resultados obtenidos de la disponibilidad léxica de estudiantes turcos se examina la productividad de dichos alumnos en cada uno de los centros de interés. También se revisa teóricamente la literatura existente sobre la disponibilidad léxica aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera.

Palabras clave: Disponibilidad léxica, Español lengua extranjera, Estudiantes turcos de ELE, Didáctica del léxico

### ABSTRACT

*From the results of Turkish students' lexical availability, it is analyzed the productivity of such students in each of the centers of interest This article looks at the results of Turkish students' lexical availability and examines their productivity in each of the centers of interest. It is also reviewed the literature on lexical availability applied to the teaching of Spanish as a foreign language.*

*Keywords: Lexical availability, Spanish foreign language, Turkish students SFL, Vocabulary teaching*

Fecha de recepción: 8 julio de 2013

Fecha de aceptación: 12 octubre de 2013

## 1. INTRODUCCIÓN

En cualquier diseño o programación curricular de la enseñanza de una lengua extranjera, los contenidos gramaticales están meticulosamente planificados y avalados por numerosas investigaciones científicas que analizan el cómo y cuándo enseñar las distintas estructuras sintácticas. No sucede lo mismo con el plano léxico cuya selección se ha dejado a la intuición del profesor o de los autores de libros de texto sin introducir criterios objetivos. Esto es debido al enorme volumen de unidades léxicas que posee una lengua y a la dificultad de crear herramientas para la selección de dicho vocabulario para su enseñanza. Con el fin de seleccionar el vocabulario fundamental a enseñar en las primeras etapas del aprendizaje, los investigadores del Français Fondamental, dirigidos por Gougenheim (1964), crearon una herramienta para el estudio del vocabulario de los hablantes nativos de francés. Esa herramienta es la disponibilidad léxica. Hasta ese momento, los estudios sobre el vocabulario de una comunidad de habla habían atendido sólo a la frecuencia con la que las palabras aparecen en corpus escritos. La disponibilidad léxica muestra el vocabulario que los informantes registran a partir de estímulos que son áreas temáticas.

El mayor problema que se encuentra la disponibilidad léxica es la elección de dichas áreas temáticas, llamados centros de interés, que abarquen el vocabulario básico de una comunidad de habla. Desde el Français Fondamental y después de casi 60 años de la disponibilidad léxica, se han trabajado prácticamente los mismos centros de interés:

1. las partes del cuerpo
2. la ropa (sin importar que sea ropa de hombre o de mujer)
3. la casa (sin los muebles)
4. los muebles de la casa
5. los alimentos y las bebidas en las comidas (todas las comidas del día)
6. los objetos colocados sobre la mesa que se utilizan para todas las comidas del día
7. la cocina, sus muebles y los utensilios que en ella se encuentran
8. la escuela, sus muebles y su material escolar.
9. la calefacción y la iluminación
10. la ciudad
11. el pueblo
12. los medios de transporte
13. los trabajos del pueblo y del jardín
14. los animales
15. los juegos y las distracciones
16. los oficios (los diferentes oficios y no nombres que se refieren a un solo oficio (Gougenheim *et al.* 1964: 152-153).

En este estudio se analiza la producción léxica de los informantes turcos con el fin de determinar la idoneidad de dichos centros de interés en los estudios de español como lengua extranjera.

---

## 2. LA DISPONIBILIDAD LÉXICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

---

La disponibilidad léxica nace dentro de la lingüística aplicada ya que la creación de un diccionario básico, objetivo del Français Fondamental, está destinado a servir como punto de partida del vocabulario esencial del francés como lengua extranjera, por lo tanto el vocabulario que se ha de enseñar en el nivel inicial.

Además de esa primera aplicación para la que fue creada, se ha visto que tiene otras distintas aplicaciones como son la didáctica de la lengua materna, la psicolingüística, la etnolingüística, la sociolingüística o la dialectología. Todas estas aplicaciones han sido debidas a la ingente cantidad de trabajos que la disponibilidad léxica ha tenido tanto en Latinoamérica como en España. Como resultado de esa proliferación de trabajos se crea el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, dirigido por López Morales. Su objetivo primordial es elaborar diccionarios de disponibilidad léxica para las diversas zonas del mundo hispánico.

### 2.1 TRABAJO PIONERO. CARCEDO GONZÁLEZ

El trabajo más importante para esta corriente en sus etapas iniciales es el de Carcedo González (2000). Este estudio de Carcedo González es el primero que se hace con informantes no nativos, en este caso, estudiantes finlandeses de español como lengua extranjera. Carcedo González selecciona los 16 centros de interés clásicos del Français Fondamental que

también utiliza el proyecto panhispánico, y le permite comparar sus resultados con los estudios de República Dominicana, Puerto Rico, Cádiz y Zamora. Como variables sociolingüísticas, este investigador utiliza: sexo, nivel de estudios, lengua materna y conocimiento de otras lengua románicas. Este autor propone usar los resultados de la disponibilidad léxica en la planificación del diseño curricular de la enseñanza del léxico y en la creación de materiales. También observa que los tests del léxico disponible en español/LE son valiosos materiales que nos permiten descubrir los vacíos léxicos, los puntos débiles y las carencias del diseño curricular y, por lo tanto, las necesidades específicas del alumnado en función de su lengua y su cultura. Nos sirven, a modo de resumen, las palabras de este autor:

Una buena programación curricular debería incluir, ya en estas fases tempranas del aprendizaje, aquellas unidades que, por los altos índices de disponibilidad en quienes hablan español como lengua materna, se demuestran las más rentables, posponiendo la incorporación de otras que parecen serlo mucho menos... Profesores y redactores de material didáctico para la enseñanza de español/LE deberán contar, si quieren graduar adecuadamente la introducción del vocabulario, con los datos que ofrecen los léxicos disponibles de los propios hispanohablantes (Carcedo 2000a: 219).

## 2.2 TRABAJOS EN INMERSIÓN LINGÜÍSTICA

Otro punto de inflexión en los estudios de la disponibilidad léxica en el español como lengua extranjera es el de Samper Hernández (2002). Este trabajo es el primero que recoge la disponibilidad léxica de estudiantes de español como lengua extranjera en situación de inmersión lingüística, por lo tanto, estudiantes extranjeros que estudian en España. También es el primero con informantes que tienen lenguas maternas diferentes. El estudio cuenta con 45 informantes que estudian en los cursos de español para extranjeros de la Universidad de Salamanca. Samper Hernández escoge los dieciséis centros clásicos y analiza los datos bajo cuatro variables que son: sexo, conocimiento de otras lenguas, nivel de español y lengua materna. Lo más importante para nuestra línea de investigación de este trabajo son las innovaciones metodológicas en cuanto la edición de los datos. Samper Hernández toma como base los criterios de edición de datos del proyecto panhispánico y los adapta a las necesidades especiales de los informantes de español como lengua extranjera.

Trabajando también con estudiantes en situación de inmersión, se encuentra el estudio de Sánchez Gómez (2004) que trabaja con 44 estudiantes de español como lengua extranjera en el centro ISA (Internacional Studies Abroad) de Sevilla. Esta autora analiza los datos a partir de cinco variables: sexo, nacionalidad de los padres, nacionalidad de los informantes, otros países visitados y nivel de dominio. Se escogen diez centros de interés clásicos: las partes del cuerpo, la ropa, la partes de la casa, la ciudad, el campo, los medios de transporte, los animales, los juegos y distracciones, y las profesiones; y se añaden otros dos centros que son la educación y la salud. Sánchez Gómez (2005) realiza un estudio sobre las categorías gramaticales a partir del análisis cualitativo de los resultados del léxico disponible de su trabajo de 2004. En este mismo año, Galloso Camacho (2004) compara los resultados obtenidos por Sánchez Gómez (2004) con los resultados de la disponibilidad léxica de Huelva, Zamora y Salamanca.

Siguiendo esta línea de inmersión se encuentra la tesis doctoral de Sanchez-Saus Laserna (2011). la muestra de este trabajo es de 322 estudiantes extranjeros en toda Andalucía. Las variables que usa son: el sexo, el nivel de español, la lengua materna, el conocimiento de otras lenguas y el uso del español. Este autora utiliza diez centros de interés clásicos: el cuerpo humano, la ropa, la casa, alimentos y bebidas, la cocina y sus utensilios, la ciudad, el campo, medios de transporte, los animales y, profesiones y trabajos; dos centros clásicos modificados: la escuela y la universidad, y el ocio y tiempo libre; y seis centros nuevos: el tiempo meteorológico y el clima, las acciones y actividades habituales, el aspecto físico y el carácter, la familia, los viajes y las vacaciones, y por último el dinero. Los criterios que utiliza Sánchez-Saus Laserna para la selección de dichos centros de interés son los mismos que dictamina el Consejo de Europa en su *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* para el nivel acceso (A1) en cuanto al vocabulario fundamental. Esta selección, bajo dichos criterios, es sumamente importante ya que una de las mayores críticas a la disponibilidad léxica es la falta de criterios para seleccionar los centros de interés que forman un vocabulario fundamental de una lengua. En esta tesis doctoral Sánchez-Saus Laserna (2011, páginas. 219-226) utiliza un capítulo entero a criticar la selección de los centros de interés que se han hecho hasta la fecha, sobre todo, cuando aplicamos la disponibilidad léxica a la enseñanza de una lengua extranjera. El propio Bartol Hernández (2010) dedica un artículo para justificar la necesidad de eliminar o modificar algunos de los centros de interés clásicos en la disponibilidad en la enseñanza del español como lengua extranjera, así como la selección de otros distintos. Recordar aquí, que el objetivo principal de nuestro trabajo es descubrir si son o no idóneos los centros de interés clásicos.

También en situación de inmersión en Madrid se encuentran los 43 informantes del estudio de López Rivero (2008) y los también 43 informantes del trabajo de Pérez Serrano (2009). López Rivero (2008) usa seis centros de interés que son: las partes del cuerpo, la ropa, los alimentos y las bebidas, la cocina, los juegos y las distracciones, y la ciudad. Las variables que

selecciona son: sexo, edad, nivel sociocultural, lengua materna, conocimiento de otras lenguas, método de enseñanza-aprendizaje del español seguido, y años de estudio del español. Por su parte, Pérez Serrano (2009) utiliza sólo dos centros de interés que son los medios de transporte y las profesiones. Las variables seleccionadas son: sexo, edad, nivel sociocultural, lengua materna, conocimiento de otras lenguas, y años de estudio del español. Gallego Gallego (2011) también trabaja con informantes que estudian español como lengua extranjera en Madrid, en su caso 150 alumnos. Este autor selecciona veinte centros de interés: los dieciséis centros clásicos; los colores; los servicios, documentos y lugares de interés necesarios para vivir en España; y el centro de interés España. Como variables Gallego Gallego toma las siguientes: sexo, edad, nivel de estudios, lengua materna y conocimiento de otras lenguas románicas.

### 2.3 TRABAJOS EN DISTINTOS PAÍSES

Siguiendo con el trabajo comenzado por Carcedo González, los investigadores listados a continuación investigan la disponibilidad léxica de los estudiantes de español como lengua extranjera en distintos países.

Hugo (2003) estudia la disponibilidad léxica de 84 informantes, estudiantes de los dos últimos años del instituto, de la región del Sarre en Alemania. Utiliza las variables sexo, nivel de estudios (12<sup>o</sup> y 13<sup>o</sup>), nivel de dominio del español, y el conocimiento de otras lenguas románicas.

Kranjc (2009) estudia en Eslovenia la disponibilidad léxica de 100 alumnos, de 17 y 18 años, en el último año de instituto, previo a la universidad. Utiliza 10 centros de interés clásicos: las partes del cuerpo, la ropa, la partes de la casa, los alimentos y las bebidas, la ciudad, el campo, los medios de transporte, los animales, los juegos y las distracciones y las profesiones; y un centro nuevo que *eslas acciones que normalmente se realizan todos los días*. Šifrar Kajan (2009) compara los resultados de Kranjc (2009) con los resultados de Carcedo González (2000) en Finlandia y los de Samper Hernández en Salamanca. Este trabajo es el primero que compara la disponibilidad léxica de distintas investigaciones con estudiantes de español como lengua extranjera. Šifrar Kajan (2012) añade otros 100 estudiantes eslovenos en el nivel universitario a los 100 informantes de Kranjc (2009) y los compara con la disponibilidad léxica de informantes nativos de tres zonas españolas, Asturias, Cádiz y Valencia. Para esta comparación utiliza sólo los diez centros de interés clásico del trabajo de Kranjc (2009).

López González (2010) hace un estudio del desarrollo del léxico de 241 informantes de institutos polacos. Para ello, estudia la disponibilidad léxica de estudiantes de *Gimnasium* (15-16 años) y los compara a estudiantes de *Liceum* (17-18 años). Este autor utiliza los mismos centros de interés y las misma variables que Carcedo González y por lo tanto, el proyecto panhispánico.

Lin (2012) presenta la disponibilidad léxica de 263 estudiantes chinos. En este trabajo se seleccionan los dieciséis centros de interés clásicos y, como variables, se toman el sexo, la edad, el nivel de español y la zona geográfica de origen de los estudiantes.

El último trabajo del que tenemos constancia hasta la fecha es el de González Fernández (2013). Con los mismos